



Étude comparative entre les sons de la langue française et ceux de la langue amazighe et les difficultés rencontrés par les amazighophones au niveau de la prononciation

Soubhya Ali Elgandouz
Université de Zawia /Libye
s.elgandouz@zu.edu.ly

<https://orcid.org/0009-0003-1802-9848>

___ تاريخ الاستلام: 2026/05/24 تاريخ المراجعة: 2026/06/16 تاريخ القبول: 2026/06/28 - تاريخ النشر: 2026/07/20

Résumé

Après la révolution du 17 février, la langue amazighe a connu un essor important, gagnant en visibilité et faisant découvrir à de nombreux Libyens – parfois pour la première fois – l'existence d'une seconde langue en Libye : l'amazigh. Elle a même bénéficié d'une couverture médiatique sur certaines chaînes libyennes et a été intégrée au système d'enseignement primaire et préparatoire dans les régions amazighophones telles que Zourah, Iéfren, Nalut, Jadu et certaines zones du sud du pays. Compte tenu de l'importance de cette langue en Libye, cet article présente une étude comparative des systèmes phonologiques du français et de l'amazigh, mettant en lumière les différences et les similitudes entre les deux langues en termes de consonnes et de voyelles, et analysant l'impact de ces différences et similitudes sur les apprenants amazighs de français.

Les mots clés : le français - l'amazighe _ le système phonétique - les amazighophones

"دراسة مقارنة بين أصوات اللغة الفرنسية وأصوات اللغة الأمازيغية والصعوبات التي تواجه متعلمي اللغة

الفرنسية الناطقين باللغة الأمازيغية على مستوى النطق "

ملخص

برزت اللغة الأمازيغية بعد ثورة 17 فبراير بشكل قوي فظهرت على السطح وتعرف الكثير من الليبيين والليبيات - وبعضهم لأول مرة - على وجود لغة ثانية في ليبيا ألا وهي الأمازيغية بل و أفردت لها مساحات إعلامية على بعض القنوات الليبية كما أدرجت في النظام التعليمي للمرحلتين الابتدائية والإعدادية في المناطق الناطقة باللغة الأمازيغية مثل زوارة، يفرن، نالوت، جادو وبعض مناطق الجنوب الليبي ولأهمية هذه اللغة في ليبيا تقدم المقالة دراسة مقارنة بين النظام الصوتي للغة الفرنسية والنظام الصوتي للغة الأمازيغية، وإبراز نقاط الاختلاف ونقاط التشابه بين اللغتين من حيث الأصوات الساكنة والأصوات المتحركة وحروف العلة ومدى تأثير هذا الاختلاف أو التشابه على متعلمي اللغة الفرنسية الناطقين باللغة الأمازيغية.

Introduction

On peut qualifier l'humanité par la possession d'un langage utilisé en toutes circonstances. Ce langage humain se réalise sous la forme d'une multiplicité de langues incompréhensible entre elles. La diversité linguistique est l'une de richesses de l'humanité. Cette somme de connaissances étant considérable, nécessite un effort de recherche intensif

Les sciences du langage constituent aujourd'hui un des domaines de recherche les plus complexes et les plus diversifiés de la science moderne.

Dans ce recherche, nous allons étudier les systèmes phonétiques des deux langues (l'Amazighe et le Français) pour les comparer afin de connaître les points de convergence et ceux de divergence l'une avec l'autre.

1- Le son et le phonème

Avant d'aborder les systèmes phoniques de l'amazighe et celui de français " langue étrangère " il est très important de connaître le sens de ces deux termes :

1-1 Le son

On peut définir les sons au plan acoustique comme des modifications de pression qui se propagent dans l'air sous la forme d'un mouvement vibratoire.

Il est une onde qui se déplace dans l'air (ou dans un autre corps) à une certaine vitesse, il est produit par la vibration de cordes vocales, le son s'écrit au moyen de l'alphabet phonétique international (A.P.I) entre crochets [], exemple des sons :- [a] . [m] . [s]

1-2 Le Phonème

Le phonème peut être considéré comme une représentation abstraite qui se définit par sa fonction dans le système de la langue .

Selon J. Dubois dans son ouvrage "Dictionnaire de linguistique" Le phonème est la plus petite unité dépourvue de sens que l'on puisse délimiter dans la chaîne parlée.

Chaque langue présente dans son code ,un nombre limité et restreint de phonèmes, une vingtaine à une cinquantaine suivant les langues qui se combinent successivement , le long de la chaîne parlée pour constituer les signifiants des messages¹.

Donc la fonction essentielle du phonème est de distinguer les messages les uns des autres. La réalisation concrète du phonème est le son. Il s'écrit au moyen de l'A.P.I. entre barrés / / pour l'exemple des phonèmes / a /-/ m /-/ s / .

2- La langue Amazighe.

L'amazighe est l'une des branches de la grande famille linguistique "Chamito-sémitique".¹ Elle se présente sous forme d'un nombre important de dialectes parlés dans près d'une dizaine de pays d'Afrique du Nord et du Sahel :Libye , Maroc, Algérie, Tunisie, Niger, Mali, Burkina Faso, Mauritanie, et même en Egypte. L'importance de la présence d' amazighe varie selon ces pays.

Des études plus ou moins denses témoignent de la présence amazighe en Tunisie et en Libye (Galand1988 , 1992 Chakl) L' amazighe, est aussi parlée par une petite communauté vivant dans l'oasis de Siwa en Egypte.

A tous ces groupes, s'ajoute un autre groupe amazighophone important les touarèges établis au sud de la Libye, l'Algérie, au Mali, au Niger et au Burkina Faso

L'amazighe est principalement parlée en Algérie et au Maroc. Il est difficile d'avancer des chiffres pour le nombre total démographique des populations berbérophones amazighophones mais presque 25000000 personnes parlent l'amazighe au tout du monde.

¹ -(https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_amazighe)

2-1 La langue et les dialectes amazighe:

Dialecte signifie simplement variant régionale de la langue, la langue amazighe se présente actuellement sous la forme d'un nombre élevé de dialectes ou variétés régionales répartis sur une aire géographique immense et souvent très éloignés les uns des autres.

Les dialectes amazighes sont nombreux :

(Touarèg, zénata, Siwa, kabyle, Chleuh, Rifain, Tamazight)

Les Amazighs sont le peuple autochtone de Libye, représentant environ 10 à 22 % de la population totale. Leur langue, le tamazight, a été longtemps réprimée sous le régime de Kadhafi. Depuis 2011, elle connaît un véritable renouveau, s'intégrant progressivement dans l'éducation et la culture nationale.

La présence amazighe en Libye s'articule autour de plusieurs axes historiques, culturels et linguistiques :

1. Implantations géographiques principales

- **Zouara (At-Wilul) :** C'est le cœur de la communauté amazighophone sur la côte méditerranéenne, près de la frontière tunisienne. La population y parle le berbère de Zouara (*Twillult*).
- **Le Djebel Nefoussa :** Cette chaîne de montagnes (régions de Jadu, Nalout, Yefren) abrite une très forte majorité de populations amazighes.
- **Le Fezzan :** La vaste région du sud libyen abrite traditionnellement des populations touarègues, rattachées au groupe amazigh et parlant le *tamacheq*.

2. Une identité culturelle et religieuse distincte

- **Langue :** Le tamazight (ou berbère) possède plusieurs variantes locales en Libye. Après des décennies d'interdiction formelle, cette langue est désormais réintroduite dans les écoles primaires de ces régions.
- **Spécificité religieuse :** Contrairement à la majorité sunnite du pays, une grande partie des Amazighs du Djebel Nefoussa et de Zouara pratique l'ibadisme, un courant modéré de l'islam.

3. Histoire et émancipation

Durant l'ère Mouammar Kadhafi, l'identité amazighe était bannie. La culture et l'usage de la langue étaient sévèrement réprimés. Depuis la révolution de 2011, le mouvement amazigh a émergé publiquement pour revendiquer ses droits historiques et culturels, obtenant une reconnaissance progressive de la part des institutions libyennes et de l'État

2-2 Alphabet phonétique amazigh (Les phonèmes amazighs)

1- Les consonnes Phonétiques amazighs orales

N°	Symbole	Exemple en amazigh	Transcription phonétique	Traduction en français
1	[b]	Baba	[Baba]	Mon père
2	[t]	Tafonast	[tafonast]	Une vache
3	[tʰ]	tɛt	[tʰɛtʰ]	Un œil
4	[f]	afous	[afus]	Une main
5	[s]	Sine	[sn]	Deux
6	[ʃʰ]	asiwad r	[asiwadʁ]	J'amène
7	[d]	tidart	[tidart]	Une maison
8	[dʰ]	adaɖ	[adʰad]	Le doigt
9	[z]	azizaw	[azizaw]	Vert
10	[zʰ]	azrzour	[azʰrzʰour]	Un oiseau
11	[k]	amshkone	[amʃkon]	Le petit
12	[l]	Ilel	[ilel]	La mer
13	[lʰ]	ou jltma	[u lʰtma]	Ma sœur
14	[n]	anou	[anu]	Un puits
15	[r]	sharawat	[ʃarwat]	Des choses
16	[ʁ]	a ɣiol	[a ʁiol]	L'âne
17	[g]	yagga	[jga]	Il a fait
18	[h]	aha	[aha]	Non
19	[ħ]	alma ħud	[alma ħud]	L'heure
20	[q]	as.qaq	[as.qaq]	La route

2- Les consonnes amazighs nasals

N°	symbole	Exemple	Transcription phonétique	Traduction en français
1	[m]	Mind	[midn]	Les gens
2	[n]	nshnin	[nʃnin]	Nous

3- Les voyellees amazighs

N°	symbole	exemple	Transcription phonétique	Traduction en français
1	[a]	Aman	[aman]	L'eau
2	[i]	Izmre	[izmr]	Un agneau
3	[u]	Azmour	[azmur]	Des olives

4- Les semi voyelles amazighs

N°	symbole	exemple	Transcription phonétique	Traduction en français
1	[w]	Awal	[awal]	Parole
2	[j]	Yisse	[jis]	Cheval
3	[ɥ]	Aoui	[aui]	prends

2- la langue française

Au V^{ème} siècle avant J.-C., la France parle 3 langues: le Grec, le Ligurien et le Gaulois. En 50 avant J.-C., les Romains envahissent la France avec leur langue, le latin. Au V^{ème} siècle, la France est conquise par les Francs. Leur langue se mélange avec le latin, créant ainsi une nouvelle langue, le Roman. En année 800, Charles Magne prend le contrôle de la France. Un nouveau système d'emploi de la langue s'impose: le latin est parlé par les gens cultivés, il est enseigné dans les écoles et dans les églises, tandis que le peuple parle roman.

Au X^{ème} siècle, le Roman prend des formes différentes: pour dire "oui" les gens du Nord disent "oïl", les gens du Sud disent "oc". Peu à peu, la langue parlée près de Paris se répand: le francien...ou français! Pendant la Renaissance, et précisément en année 1539, le roi François Ier impose une Ordonnance qui sera décisive pour l'Histoire de la langue française. Elle deviendra la langue principale de la France et des Français.

La langue Française est actuellement parlée par 274 millions de personnes dans le monde. Les francophones sont distribués dans les 5 continents : En effet, la langue française est parlée au Québec, en Belgique, en Polynésie, en Guyane, au Maroc, en Tunisie, en Algérie et dans beaucoup d'autres nations.

Le français est la X^{ème} langue la plus parlée au monde après le chinois, l'anglais, l'hindi, l'espagnol, le russe, l'arabe, le bengali, le portugais et le malais . Mais, c'est la seule langue au monde avec l'anglais qui est parlée sur les cinq continents. Dans certains endroits, le français est une langue maternelle: en France, bien évidemment, dans le principauté de Monaco, au Luxembourg, au Québec, dans une partie de la Suisse et en Belgique. De plus de 30 pays ou régions, le français est la seule ou l'une des langues officielles (langue utilisée pour la rédaction des textes officiels). C'est la seule langue officielle dans 12 pays en Afrique, 6 pays en Amérique, 4 pays en Océanie. Le français est l'une des langues officielles en Belgique, dans une partie de la Suisse et du Canada, à Haïti, au Burundi, au Cameroun, aux Comores, à Djibouti, en Guinée équatoriale, à Madagascar, en Mauritanie, au Rwanda, aux Seychelles, et au Tchad.¹

L'Alphabet phonétique français (Les phonèmes français)

En français il y a 37 phonèmes (36 français + 1 emprunté à l'anglais [ŋ])
14 consonnes orales + 4 consonnes nasales + 12 Voyelles orales + 4 voyelles nasales + 3 semi-voyelles (semi-consonnes)

1- Les consonnes orales

N°	symbole	Exemple	Transcription phonétique
1	[b]	Beau	[bo]
2	[d]	Dix	[dis]
3	[f]	Fruit	[frui]
4	[g]	Garage	[garagə]
5	[k]	Calme	[kalm]
6	[l]	Lu	[ly]
7	[p]	Porte	[pɔrt]
8	[r]	Rat	[ra] — [ra]
9	[s]	Site	[sit]

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_française

Étude comparative entre les sons de la langue française et ceux de la langue amazighe et les difficultés rencontrés par les amazighophones au niveau de la prononciation

10	[ʃ]	Chat	[ʃa]
11	[t]	Tête	[tet]
12	[v]	Ville	[vil]
13	[z]	Zigzag	[zigzag]
14	[ʒ]	Journal	[ʒurnal]

2-Les consonnes nasales

N°	symbole	Exemple	Transcription phonétique
1	[m]	Mère	[mɛR]
2	[n]	Nuit	[nuɪ]
3	[ɲ]	Agneau	[aɲo]
4	[ŋ]	Parking	[parkɲ]

1- Les voyelles orales

N°	symbole	Exemple	Transcription phonétique
1	[e]	Été	[ete]
2	[ɛ]	Père	[pɛR]
3	[ə]	Je	[jə]
4	[a]	Mal	[mal]
5	[ɑ]	Pâte	[pɑt]
6	[i]	Si	[si]
7	[o]	Beau	[bo]
8	[ɔ]	Or	[ɔr]
9	[ø]	Peu	[pø]
10	[œ]	Fleur	[flœR]
11	[u]	Nous	[nu]
12	[y]	Tu	[ty]

2-Les voyelles nasales

N°	symbole	Exemple	Transcription phonétique
1	[ã]	Plan	[plã]
2	[ɛ̃]	Main	[mɛ̃]
3	[ɔ̃]	Mon	[mɔ̃]
4	[œ̃]	Parfum	[parfœ̃]

2-Les semi voyelles

N°	symbole	Exemple	Transcription phonétique
1	[j]	Fille	[fij]
2	[ɥ]	Suis	[sui]
3	[w]	Soir	[swaR]

3-les points de convergences entre le français et l'amazigh.

Après avoir abordé les deux systèmes phonologiques des deux langues sujet d'étude, nous avons observé qu'il y a des points de rencontre et des points de différence entre le français et l'amazighe nous les résumons dans les tableaux suivants :

1-Les sons consonnantiques oraux

2-

N°	Symbole	Exemple en amazighe			Exemple en français	
				Sens en français		
1	[b]	baba	[baba]	Mon père	Beau	[bo]
2	[d]	imndi	[imndi]	Blé	Dix	[dis]
3	[f]	afous	[afus]	Main	Fruit	[fruʃi]
4	[g]	yegga	[jiga]	Il a fait	garage	[garaʒ]
5	[k]	chque	[ʃk]	Toi	Classe	[klas]
6	[l]	awal	[awal]	Parole	Lu	[ly]
7	[R]	Irar	[irar]	Jouer (parler)	parler	[kalme] / [parle]
8	[s]	Sousm	[susm]	tais toi	Sit	[sit]
9	[ʃ]	Ichal	[iʃal]	Le sol	Chat	[ʃa]
10	[t]	Ttou	[ttu]	Elle a Oublié	tête	[tɛt]
11	[z]	Izi	[izi]	Une Mouche	Zoo	[zo]
12	[ʒ]	Ajna	[a ʒ na]	Le ciel	Journal	[ʒurnal]

Les sons consonnantiques nasaux

N°	symbole	exemple en amazigh		Exemple en français	
			Sens en français		
1	[m]	Tammet [tammet]	Miel	Mère	[mɛʀ]
2	[n]	Anou [anu]	à moi	Nuit	[nuʃi]

2-Les sons oraux

N°	Symbole	Exemple en Amazigh		Exemple en français	
			Sens en français		
1	[a]	anou [anu]	à moi	Ma	[ma]
2	[i]	imi [imi]	La bouche	Lit	[li]
3	[u]	tamtout [tamtut]	Un femme	Tu	[ty]

3-Les semi voyelles phonétiques

N°	symbole	Exemple en amazigh		Exemple en français	
			Sens en français		
1	[w]	awal [awal]	Parole	Toi	[twa]
2	[j]	yis [ijs]	Cheval	Premier	[pramje]
3	[ɥ]	aoui [aui]	Prends	Nuit	[nuʃi]

4-- Les points de différence entre le français et l'amazigh .

des sons existent en amazigh et n'existent pas en français ce sont :-

N°	Symbole	Exemple en Amazigh	Transcription phonétique	Traduction en français
1	[tʰ]	Tite	[tʰitʰ]	Un œil
2	[sʰ]	assiwad ⵏ	[asʰiwadʰⵏ]	J'amène
3	[dʰ]	adadʰ	[adʰad]	Le doigt
4	[z]	Azrzour	[azʰrzʰur]	Un oiseau
6	[ⵏʰ]	Arri	[aⵏʰi]	lait, Yaourt
7	[h]	Aha	[aha]	Non
8	[ħ]	Almaħud	[alma ħud]	L'heure
9	[q]	Asqqaq	[asqaq]	La route
10	[lʰ]	oultema	[ulʰtma]	Ma sœur
11	[ʔ]	Yaadl	[ja ʔdl]	Bien
12	[x]	Ikhssa	[ixsa]	L'amour

5-des sons vocaliques existent en français et n'existent pas en langue amazigh .

1-les voyelle [a] [e] [ε] [o] [ɔ] [œ] [ø] [ə] [ẽ] [ã] [ẽ] [y] [ô]

2- les consonnes [v] [p] [ɸ] [ŋ]

En comparant les deux systèmes phonologique des deux langues, nous pouvons assurer les remarques suivantes:

1-la langue française est une langue vocalique parce qu'elle a un grand nombre de sons vocaliques, très élevé que celui de la langue amazighe (16:3)

2-la langue amazighe est une langue consonantique car elle contient (25:18)

3-les deux langue ont 3 semi-consonnes [w, j, ɥ]

3-La structure syllabique

la langue française : le son vocalique est le noyau du syllabe et même il y a des syllabes qui ne contiennent que de voyelle comme/ a/ la conjugaison du verbe avoir avec la troisième personne du singulier donc en français pas de syllabe sans voyelle .

La langue Amazighe : possède une structure syllabique où la consonne est l'élément central . L'amazighe tolère des enchainements très longs de consonnes, elle peut former des mots entiers sans voyelle car n'importe quelle consonne peut former le noyau d'une syllabe

Ex :le mot /mszb/ c'est –à-dire (prêt) .

Conclusion

L'apprentissage du français par les amazighophones implique, à la base, l'acquisition d'un système phonétique et phonologique complètement différent de celui de leur langue maternelle, les interférences de la langue maternelle sur la langue étrangère sont des difficultés rencontrées lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Une langue étrangère est d'autant plus difficile à apprendre qu'elle se heurte à un réseau de raisonnement et d'un ensemble complexes d'habitude verbales fixées chez l'apprenant par sa langue maternelle.

La prononciation est le noyau de la communication orale qui restera un objectif largement retenu, sa maîtrise est non seulement fondamentale mais aussi centrale.

En effet, nous pouvons dire, que la langue maternelle est une aide pour les sons semblables entre les deux langues, LM et LE, et elle est un obstacle dans les points de divergences entre les deux langues. C'est-à-dire les sons qui n'existent pas dans la langue Amazighe sont des pierres d'achoppement pour les amazighophones au moment de la prononciation des sons français surtout les sons vocaliques.

Références

1. A. Basset "Le Système phonologique du berbère" Paris GLECS IV. 1946.
2. A. Boukous "Phonologie comparée dans le domaine Tamazighte; le consonantisme" Dialectologie et sciences humaines, Rabat, faculté des lettres 1995.
3. D. Abry et M.L. Charlon "Phonétique" Paris, Hachette, 1994.
4. Tasnim, M. (2026). Les difficultés des étudiants Libyens dans l'apprentissage de la prononciation du français. *Al-Farooq Journal of Sciences*, 2(3), 1204-1215.
5. Almansouri, F. A. S. (2026). L'image textuelle comme mémoire: approche intermédiaire de la littérature francophone. *Al-Farooq Journal of Sciences*, 2(3), 629-641.
6. F.A. Dutard "Éléments de phonétique appliquée" Paris, Masson, 1996.
7. J. Fillolet et al "Phonétique et phonologie" Paris, Larousse, 1973
8. L. GALAND L. "La phonétique en dialectologie berbère" Orbis, II/1.
9. P.R. Léon et al "Prononciation du français standard" Paris, Didier, 1978.